

# Napoléon,

*par la grâce de Dieu et la volonté nationale,  
Empereur de la France,*

*À tous ceux qui ces présentes Lettres verront,*

Salut :

Un Traité ayant été conclu, le  
dix juillet de la présente année  
1853, entre la France et la Confédération  
Argentine, pour déterminer les conditions  
de la libre navigation de la Rivière  
Paraná et Uruguay ;

Traité dont la teneur suit :

Au Nom  
de la  
très-sainte Trinité.

---

Sa Majesté l'Empereur  
des Français et Son Excellence  
Monsieur le Directeur Provi-  
soire de la Confédération  
Argentine, désirant consolider  
les liens d'amitié qui existent  
si heureusement entre Leurs  
États et Pays respectifs, et  
persuadés qu'ils ne sauraient  
atteindre plus sûrement ce ré-  
sultat qu'en prenant, d'un  
commun accord, toutes les  
mesures propres à faciliter et  
développer les relations com-  
merciales,

Ont résolu de déterminer  
par Traité les conditions de  
la libre navigation des rivières  
Paraná et Uruguay, et d'écartes  
ainsi les obstacles qui ont  
entravé jusqu'à présent cette  
navigation;

En el Nombre  
de la  
Santísima Trinidad.

---

Su Majestad el Emperador  
de los Franceses y Su Exce-  
lencia el Señor Director Pro-  
visorio de la Confederación  
Argentina, deseando estrechar  
los vínculos de amistad que tan  
felizmente existen entre Sus  
Estados y Países respectivos, y  
convencidos que de ningun  
modo podrían mejor alcanzar  
ese resultado que tomando del  
comun acuerdo todas las medi-  
das propias a facilitar y desar-  
rollar las relaciones comer-  
ciales,

Han resuelto fijar por un Tra-  
tado las condiciones de la libre  
navegación de los ríos Paraná  
y Uruguay, y apartar así los  
obstáculos que hasta ahora  
han embarazado esta nave-  
gación;

A cet effet, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. le Chevalier de Saint-Georges, Officier de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur, Commandeur de l'ordre Impérial du Christ du Brésil; Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, en Mission extraordinaire près la Confédération argentine;

et Son Excellence Monsieur le Directeur Provisoire de la Confédération Argentine, Messieurs Don Salvador Maria del Carril — et Don José Benjamin Gorostiaga;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Art: 1<sup>er</sup>

Con este objeto, han nombrado para sus Plenipotenciarios, a saber;

Su Majestad el Emperador de los Franceses, al Señor Caballero de Saint-Georges, Oficial de la Imperial Orden de la Legión de honor, Comendador de la Imperial Orden del Cristo del Brasil, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario, en Misión extraordinaria y especial cerca de la Confederación Argentina.

y Su Excelencia el Señor Director Provisorio de la Confederación Argentina, a los Señores Don Salvador Maria del Carril — y don José Benjamin Gorostiaga.

Loscuales, despues de haber cangeado sus plenos poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los Articulos siguientes:

Art: 1<sup>o</sup>

## Art: 1<sup>o</sup> .

*La Confédération Argentine permet, dans l'exercice de ses droits souverains, la libre navigation des rivières Paraná et Uruguay, sur toute la partie de leur cours qui lui appartient, aux navires marchands de toutes les nations, en se conformant uniquement aux conditions qu'établit ce Traité et aux réglemens déjà décrétés ou qui le seraient à l'avenir par l'autorité nationale de la Confédération.*

## Art: 2 .

*En conséquence, les dits bâtimens seront admis à séjourner, charger et décharger dans les lieux et ports de la Confédération Argentine ouverts à cet effet.*

## Art: 3 .

*Le Gouvernement de la Confédération Argentine, désirant*

## Art: 1<sup>o</sup>

*La Confederacion Argentina, en el ejercicio de sus derechos soberanos, permite la libre navegacion de los rios Paraná y Uruguay, en toda la parte de su curso que le pertenezca, a los buques mercantes de todas las naciones, con sujecion unicamente a las condiciones que establece este Tratado y a los reglamentos sancionados ó que en adelante sancionare la autoridad nacional de la Confederacion.*

## Art: 2<sup>o</sup>

*Por consiguiente, dichos buques seran admitidos a permanecer, cargar y descargar en los lugares y pueritos de la Confederacion Argentina habilitados para ese objeto.*

## Art: 3<sup>o</sup>

*El Gobierno de la Confederacion Argentina, desiendo proporcionar*

<p>procurer toute facilité à la navigation intérieure; s'engager à entretenir des marques et des balises indiquant les passes.</p>	<p>toda facilidad à la navegacion interior, se compromete en mantener balizas y marcas que señalen los canales.</p>
--	---

## Art: 4.

<p>Les autorités compétentes de la Confédération établiront un système uniforme pour la perception des droits de douane, de port, de phare, de police et de pilotage, dans tout le cours des eaux qui appartiennent à la Confédération.</p>	<p>Se establecerá por las autoridades competentes de la Confederacion un sistema uniforme para la recaudacion de los derechos de Aduana, puerto, fanal, policia y pilotaje, en todo el curso de las aguas que pertenecen à la Confederacion.</p>
---	--

## Art: 5.

<p>Les hautes Parties Contractantes reconnaissant que l'île de Martin Garcia peut, d'après sa position, entraver et empêcher la libre navigation des affluents du Rio de la Plata, conviennent d'employer leur influence pour que la possession de cette île ne soit pas retenue ou conservée par aucun Etat</p>	<p>Las Altas Partes Contratantes reconociendo que la isla de Martin Garcia puede, por su posicion, embarazar e impedir la libre navegacion de los confluentes del Rio de la Plata, convienen en emplear su influjo para que la posesion de dicha isla no sea retenida ni conservada por ningun estado del Rio</p>
--	---

du Rio de la Plata ou de ses  
affluents, qui n'aurait pas ad-  
hérè au principe de leur libre  
navigation.

## Art: 6.

S'il arrivait, (ce qu'à Dieu  
ne plaise), que la guerre éclat-  
ât entre quelques uns des Etats,  
Républiques ou Provinces du Rio  
de la Plata ou de ses affluents,  
la navigation des rivières Pa-  
ranà et Uruguay n'en demeur-  
era pas moins libre pour le  
pavillon marchand de toutes  
les nations. Il ne sera apporté  
d'exception à ce principe qu'en  
ce qui concerne le trafic des mu-  
nitions de guerre, telles que les  
armes de toutes espèces, la poudre  
de guerre, le plomb et les boulets.

## Art: 7.

Sa Majesté l'Empereur du  
Brésil et les Gouvernements de  
Bolivie, du Paraguay et de l'Etat  
Oriental de l'Uruguay pourront

de la Plata, o de sus confluentes,  
que no hubiera dado su adhesión  
al principio de su libre nave-  
gación.

## Art: 6º

Si sucediere, (lo que Dios no  
permita) que la guerra estal-  
lase entre cualesquiera de los  
Estados, Republicas o Provincias  
del Rio de la Plata o de sus con-  
fluentes, la navegacion de los  
rios Paraná y Uruguay quedará  
libre para el pabellon mercantil  
de todas las Naciones. No habrá  
excepcion a este principio sino  
en lo relativo a las municiones  
de guerra, como son las armas  
de toda clase, la polvora, el  
plomo y las balas de cañon.

## Art: 7º

Se reserva espresamente a Su  
Majestad el Emperador del  
Brasil y a los Gobiernos del  
Bolivia, del Paraguay y del

accéder au présent Traité, pour le cas où ils seraient disposés à en appliquer les principes aux parties des rivières Paraná, Paraguay et Uruguay sur lesquelles ils peuvent respectivement posséder des droits fluviaux.

### Art: 8.

Le principal objet pour lequel les Rivières Paraná et Uruguay sont déclarées libres pour le commerce du monde, étant de développer les relations commerciales des contrées riveraines et de favoriser l'immigration, il est convenu qu'aucune faveur ou immunité quelconque ne sera accordée au pavillon ou au commerce d'une autre nation, sans qu'elle ne soit également étendue au commerce et au pavillon Français.

### Art: 9.

Le présent Traité sera

Estado Oriental del Uruguay, el poder de hacerse partes al presente Tratado, en el caso de que fueren dispuestos a aplicar sus principios a las partes de los rios Paraná, Paraguay y Uruguay, en las cuales puedan poseer respectivamente derechos fluviales.

### Artº. 8º.

Los principales objetos en vista de los cuales los rios Paraná y Uruguay quedan declarados libres para el comercio del mundo, siendo los de desenvolver las relaciones comerciales de los países riveriños y de fomentar la immigration, se conviene que no se concederá ningun favor o inmunidad al Pabellon o al comercio de cualquier otra nacion, que no se estenderá igualmente a los de Su Majestad el Emperador de los Franceses.

### Artº. 9º.

El presente Tratado sera



ratifié par Sa Majesté  
l'Empereur des Français,  
dans le délai de quinze mois,  
à partir de sa date, et par  
Son Excellence Monsieur le  
Directeur Provisoire dans  
celui de deux jours, sous la  
réserve de le présenter à  
l'approbation du premier  
Congrès législatif de la  
Confédération Argentine.

Les Ratifications devront  
être échangées au siège du  
Gouvernement de la Confé-  
dération dans le délai de  
dix-huit mois.

En foi de quoi, les Pléni-  
potentiaires respectifs ont  
signé le présent Traité et l'ont  
scellé du sceau de leurs armes.

Fait à San José de Flores,  
le dix Juillet mil huit cent  
cinquante-trois. /.

(L.S.) Le Chevalier de S<sup>t</sup> Georges.

(L.S.) Salvador M<sup>re</sup> del Carril.

(L.S.) José B. Gorostiaga.

ratificado por Su Majestad  
el Emperador de los Franceses  
dentro del termino de quince meses,  
y por el Ex<sup>mo</sup> Senor Director  
Provisorio de la Confederacion  
Argentina a los dos dias de la  
fecha, debiendo presentarlo para  
su aprobacion al primer Con-  
greso legislativo de la Con-  
federacion.

Las Ratificaciones deberán  
cangearse a los diez y ocho  
meses en el lugar de la resi-  
dencia del Gobierno de la  
Confederacion Argentina.

En fe de lo cual, los Pleni-  
potenciarios respectivos han  
firmado el presente Tratado, y  
lo han sellado con el sello de sus armas.  
Hecho en San José de Flores,  
al dia diez de Julio mil ochocien-  
tos cincuenta y tres. /.

(L.S.) Le Chevalier de S<sup>t</sup> Georges.

(L.S.) Salvador M<sup>re</sup> del Carril.

(L.S.) José B. Gorostiaga.



# Ratifications

de Sa Majesté l'Empereur des  
Français sur le Traité conclu entre  
la France et la Confédération Argentine  
pour déterminer la libre navigation  
des rivières Paraná et Uruguay.

---

8 Décembre 1853.